

Accordo tra il Governo svizzero e il Governo italiano concernente la traslazione di salme nel traffico locale di confine

Tra la Legazione di Svizzera a Roma e il Ministero italiano degli affari esteri ha avuto luogo in data 11 aprile/14 maggio 1951 uno scambio di note relativo alla traslazione di salme nel traffico locale di confine. La nota svizzera è del seguente tenore:

1. La Convenzione internazionale concernente il trasporto dei cadaveri conchiusa a Berlino il 10 febbraio 1937¹ alla quale hanno aderito tanto l'Italia quanto la Svizzera, prevede all'articolo 10 che le sue disposizioni non si applicano al trasporto dei cadaveri nel traffico locale di confine. I due Governi decidono di adottare in proposito la seguente procedura:
2. Il traffico locale di confine comprende nella fattispecie una zona sita dall'una e dall'altra parte della frontiera italo-svizzera che si estende per circa 10 km dalla frontiera stessa; la procedura per il trasporto dei cadaveri, nell'ambito delle due zone, si applica alle località comprese negli elenchi allegati.
3. I lascia-passare per cadaveri sono rilasciati, da parte svizzera, dalle autorità cantonali e, da parte italiana, dalle autorità provinciali.

In Svizzera le autorità competenti sono, per il Cantone dei Grigioni, i commissariati distrettuali, per il Canton Ticino, le autorità comunali e per il Canton Vallese, la polizia cantonale.

In Italia le autorità competenti sono i Prefetti delle Provincie di Como, Varese, Sondrio, Novara e il Commissario di Governo della Regione Trentino-Alto Adige².

4. I lascia-passare per cadaveri non dovranno più essere muniti dell'autenticazione delle firme. Lo Stato nel cui territorio la salma è trasportata non esigerà che sui lascia-passare sia apposto il visto consolare della propria rappresentanza.
5. L'uso di un feretro doppio non è richiesto, se risulta dal certificato del medico che ha rilasciato l'atto di morte che il decesso non è dovuto a malattia infettiva.
6. Per il rimanente sono applicabili per analogia le disposizioni della Convenzione internazionale concernente il trasporto di cadaveri, conchiusa a Berlino il 10 febbraio 1937³.

RU 1951 663

¹ RS 0.818.61

² Nuovo testo giusta lo scambio di note del 29 ott./6 nov. 1951 (RU 1952 12 304).

³ RS 0.818.61

7. Qualora sorgessero divergenze circa l'interpretazione del presente accordo, come pure in casi di circostanze straordinarie, i due Governi provvederanno a consultarsi.

La procedura concordata prevista dalle presenti disposizioni entrerà in vigore il 1° maggio 1951⁴. Essa potrà essere denunciata con un preavviso di 6 mesi.

Allegati: Elenchi.

Elenco delle località del Cantone Ticino situato in una zona di 10 km lungo il confine italo-svizzero alle quali si applica l'accordo stipulato tra i Governi svizzero ed italiano concernente la traslazione di salme nel traffico locale di confine.

Chiasso-Strada: Tutti i paesi del Mendrisiotto.

Pedrate: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Chiasso,

ad eccezione di:
Scudellate.

Novazzano e Ponte-Faloppia: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Chiasso;

da aggiungere:
Melano.

Brusata: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Chiasso,

ad eccezione di:
Scudellate;
da aggiungere:
Melano, Brusino-Arsizio, Morcote.

Stabio-Confini e Stabio-Paese: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Chiasso,

ad eccezione di:
Scudellate, Muggio, Cabbio, Bruzella, Casima;
da aggiungere:
Brusino-Arsizio, Morcote, Vico-Morcote.

San Pietro-Ligornetto-Arzo-Besazio: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Stabio;

da aggiungere:
Figino, Melide, Bissone, Rovio, Melano, Cabbio, Bruzella, Muggio, Carona, Barbengo, Scudellate.

⁴ L'entrata in vigore della procedura è stata ulteriormente fissata al 1° luglio 1951.

Roggiana e San Simone: Come per l'ufficio di Chiasso-Strada;

da aggiungere:
Melano.

Bruzella: Tutti i paesi compresi nella zona di Chiasso-Strada,

ad eccezione di:
Pignora, Brusata, Prella, Stabio-Paese e Stabio-Confine, San Pietro, Ligornetto ed Arzo;
da aggiungere:
Rovio, Canova e Melano.

Muggio: Tutti i paesi che si trovano sulla sponda destra del Lago di Lugano e tutto il Mendrisiotto,

ad eccezione di:
Arzo, Ligornetto, San Pietro, Genestrerio, Stabio-Paese, Stabio-Confine, Prella, Brusata, Pignora, Novazzano, Seseugio e Pedrate;
da aggiungere:
Brusino-Arsizio.

Scudellate: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Muggio e

da aggiungere:
Ciona, Carona, Melide, Serpiano, Arzo, Ligornetto, Genestrerio.

Arogno: Villa, Cadro, Comano, Canobbio, Davesco, Soragno, Vezia, Porza, Savosa, Massagno, Lugano, Cassarate, Gandria, Brè, Ruvigliana, Viganello, Pregassona, Cureggia, Castagnola, Breganzona, Biogno, Sorengo, Agno, Muzzano, Gentilino, Calprino, Pambio, Noranco, Pazzallo, Montagnola, Bigogno, Carabbietta, Agra, Barbengo, Cadepiano, Carona, Ciona, Carabbia, Melide, Morcote, Vico-Morcote, Figino, Casoro, Serpiano, Brusino-Arsizio, Riva San Vitale, Meride, Tremona, Mendrisio, Salorino, Caneggio, Bruzella, Cabbio, Muggio, Scudellate, Casima, Monte, Somazzo, Cragno, Melano, Rovio, Bissone, Arogno, Pugerna, Maroggia, Caslano, Magliaso.

Gandria: Colla, Bogno, Certara, Signôra, Scareglia, Isonne, Piandera, Cimadera, Curtina, Corticiasca, Bidogno, Lopagno, Roveredo Capriasca, Campestro, Cagiallo, Tesserete, Sala Capriasca, Bigorio, Taverne, Origlio, Carnago, Vaglio, Lugaggia, Sureggio, Canobbio, Comano, Cureglia, Lamone, Bedano, Ponte Capriasca, Gravesano, Manno, Bioggio, Bosco Luganese, Agno, Muzzano, Gentilino, Sorengo, Biogno, Breganzona, Massagno, Vezia, Porza, Savosa, Cadempino, Lugano, Viganello, Cassarate, Davesco, Cureggia, Castagnola, Gandria, Ruvigliana, Brè, Pregassona, Soragno, Cadro, Dino, Villa Luganese, Sonvico, Calprino, Pambio, Noranco, Pazzallo, Montagnola, Carabbia, Bigogno, Carona, Agra, Ciona, Melide, Pugerna, Arogno, Bissone, Rovio, Scudellate, Maroggia.

Lugano: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Gandria;

ad eccezione di:

Corticiasca, Insona, Cimadara, Piandera, Certara, Bogno, Colla, Signora, Scareglia;

da aggiungere:

Mezzovico, Sigirino, Torricella, Mugena, Arosio, Vezio, Fescoggia, Breno, Cademario, Aranno, Miglieglia, Astano, Novaggio, Bedigliora, Curio, Vernate, Iseo, Cimo, Gaggio, Melano, Brusino-Arsizio, Vico-Morcote, Morcote, Burò, Figino, Casoro, Barbengo, Agra, Carabbietta, Ponte Tresa, Caslano, Magliaso, Magliasina, Pura, Neggio, Croglio, Castelrotto, Biogno, Beride.

Maglio di Colla: Davesco, Cadro, Dino, Villa, Sonvico, Cimadara, Piandera, Certara, Bogno, Colla, Signòra, Scareglia, Insona, Corticiasca, Bidogno, Lopagno, Roveredo Capriasca, Cagiallo, Campestro, Tesserete, Medeglia, Isona, Sant'Antonio, Carena.

Carena: Pianezzo, Vellano, Sant'Antonio, San Vittore, Melera, Roveredo Grigioni, Grono.

Morcote: Croglio, Castelrotto, Biogno, Curio, Gaggio, Cimo, Iseo, Vernate, Agno, Magliaso, Caslano, Ponte Tresa, Pura, Neggio, Morcote, Vico-Morcote, Figino, Melide, Barbengo, Carona, Agra, Carabbietta, Grancia, Carabbia, Montagnola, Noranco, Pazzallo, Pambio, Paradiso, Gentilino, Muzzano, Sorengo, Breganzona, Biogno, Lugano, Cassarate, Castagnola, Arogno, Bissone, Rovio, Maroggia, Melano, Scudellate, Capolago, Brusino-Arsizio, Riva San Vitale e tutti i paesi del Mendrisiotto;

ad eccezione di:

Muggio, Scudellate, Cabbio, Bruzella, Caneggio, Sagno, Morbio Superiore, Morbio Inferiore, Vacallo, Chiasso, Balerna, Pedrinate, Novazzano, Pignora.

Burò: nella zona dell'ufficio di Morcote,

ad eccezione di:

Scudellate, Salorino, Castel San Pietro, Coldrerio, Monte;

da aggiungere:

Ruvigliana, Massagno, Viganello, Bioggio, Cademario, Aranno, Iseo, Novaggio, Bedigliora, Sessa, Beride, Beredino, Monteggio, Cremenaga, Fornasette.

Figino: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Burò;

ad eccezione di:

Somazzo, Mendrisio, Salorino, Ligornetto, Genestrerio, Stabio;

da aggiungere:

Suino, Astano, Bombinasco, Miglieglia, Breno, Bosco, Manno, Vezia, Porza, Savosa, Viganello, Pregassona, Pazzalino.

Caslano: Riva San Vitale, Brusino, Melano, Rovio, Maroggia, Bissone, Arogno, Pugerna, Gandria, Morcote, Vico-Morcote, Figino, Casoro, Melide, Carona, Ciona, Barbengo, Agra, Carabbietta, Grancia, Carabbia, Montagnola, Noranco, Pazzallo, Pambio, Paradiso, Certenago, Gentilino, Muzzano, Sorenago, Lugano, Biogno, Breganzona, Massagno, Viganello, Cassarate, Ruvi-gliana, Pregassona, Pazzalino, Cureggia, Vezia, Savosa, Porza, Canobbio, Comano, Cadempino, Lamone, Cureglia, Bigogno, Ponte Tresa, Caslano, Magliaso, Magliasina, Neggio, Vernate, Cassina, Agno, Iseo, Cimo, Gaggio, Bioggio, Cademario, Bosco Luganese, Manno, Gravesano, Bedano, Arosio, Mugena, Vezio, Fescoggia, Breno, Pura, Croglia, Castelrotto, Biogno, Beride, Sessa, Monteggio, Fornasette, Curio, Bedigliora, Beredino, Banco, Novaggio, Astano, Aranno, Miglieglia.

Ponte Tresa: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Caslano;

ad eccezione di:

Riva San Vitale, Melano, Rovio, Ruvigliana, Pazzalino, Pregassona, Cureglia, Canobbio, Comano, Cureglia, Lamone, Bedano, Gandria.

Fornasette-Cremenaga-Termine: Agra, Carabbietta, Montagnola, Bidogno, Agnuzzo, Ponte Tresa, Caslano, Magliasina, Magliaso, Neggio, Vernate, Iseo, Cimo, Gaggio, Bioggio, Cademario, Bosco Luganese, Breno, Fescoggia, Vezia, Pura, Croglia, Castelrotto, Sessa, Monteggio, Beride, Biogno, Curio, Bedigliora, Beredino, Astano, Novaggio, Aranno, Miglieglia, Agno;

per Cremenaga da aggiungere:

Mugena, Arosio, Manno, Breganzona, Biogno, Sorenago, Muzzano, Gentilino, Pambio, Certenago, Noranco, Montagnola, Grancia, Cadepiano, Barbengo, Figino, Casoro;

per Termine da aggiungere:

Mugena, Arosio, Montagnola.

Astano: Tutti i paesi compresi nella zona dell'ufficio di Cremenaga,

ad eccezione di:

Casoro, Figino, Barbengo, Agra, Grancia, Cadepiano, Montagnola, Noranco, Pambio, Gentilino, Certenago, Sorenago;

da aggiungere:

Gravesano, Bedano, Indemini, Scaiano.

Indemini: Beredino, Banco, Astano, Novaggio, Aranno, Cademario, Miglieglia, Breno, Fescoggia, Vezio, Mugena, Arosio, Bosco Luganese, Manno, Gravesano, Bedano, Torricella, Taverne, Sigirino, Mezzovico, Rivera-Bironico, Camignolo, Scaiano, Caviano, Dirinella, Gerra, Sant'Abbondio, Ranzo, Casenzano, Madonna di Ponte, Vairano, Brissago, Rasa, Intragna, Cavigliano, San Nazzaro, Quartino, Arcegno, Losone, Ronco sopra Ascona, Locarno, Muralto, Minusio, Brione, Orselina, Solduno, Piazzogna, Vira, Magadino, Fosano.

Dirinella: Bordei, Rasa, Intragna, Cavigliano, Verscio, Tegna, Ronco sopra Ascona, Ascona, Locarno, Losone, Arcegno, Solduno, Orselina, Brione, Minusio, Muralto, Vira, Magadino, Piazzogna, Fosano, Vairano, Casenzano, Gerra, Ranzo, Sant'Abbondio, Caviano, Scaiano, Indemini, San Nazzaro.

Brissago-Madonna di Ponte: Indemini, Scaiano, Dirinella, Caviano, Ranzo, Sant'Abbondio, Casenzano, Vairano, Piazzogna, Ronco sopra Ascona, Losone, Arcegno, Intragna, Verscio, Cavigliano, Palagnedra, Borgnone, Camedo, Verdasio, San Nazzaro;

per Brissago, da aggiungere:

Locarno, Muralto, Orselina, Solduno, Tegna, Ponte Brolla, Avegno, Auresio, Loco.

Camedo: Brissago, Rasa, Palagnedra, Borgnone, Verdasio, Moneto, Intragna, Cavigliano, Auresio, Loco, Berzona, Mosogno, Russo, Crana, Gresso, Vergeletto, Lionza, Bordei, Comologno, Spruga.

Spruga: Camedo, Borgnone, Lionza, Moneto, Comologno, Corbella, Crana, Russo, Gresso, Vergeletto, Palagnedra, Rasa, Verdasio, Mosogno, Berzona.

Cimalmotto: Bosco-Gurin, Camanoglio, Cerentino, Collinascia, Niva, Campo, Piano, Cimalmotto.

Bedretto: Villa, Ossasco, Ronco-Bedretto, All'Acqua.

Elenco alfabetico dei comuni del Cantone dei Grigioni situati lungo il confine italo-svizzero ai quali si applica l'accordo stipulato tra i Governi svizzero ed italiano concernente la traslazione di salme nel traffico locale di confine.

| | |
|---------------------|---------------|
| Andeer | Clugin |
| Ardez | Cunter |
| Arvigo | Donath |
| Augio | Fetan |
| Ausserferrera | Fuldera |
| Avers | Grono |
| Bevers | Guarda |
| Bivio | Hinterrhein |
| Bondo | Innerferrera |
| Braggio | Landarenca |
| Brusio | Lavin |
| Buseno | Leggia |
| Cama | Lohn |
| Casaccia | Lostallo |
| Castaneda | Lü |
| Castasegna | Madulain |
| Casti-Wergenstein | Marmorera |
| Cauco | Mathon |
| Celerina/Schlarigna | Medels i. Rh. |

| | |
|-------------------------|-----------------|
| Mesocco | Savognin |
| Mulegns | S-chanf |
| Müstair | Scuol/Schuls |
| Nufenen | Selma |
| Parsonz | Sent |
| Patzen-Fardün | Sils i. E./Segl |
| Pignieu | Silvaplana |
| Pontresina | Soazza |
| Poschiavo | Soglio |
| (La) Punt-Chamues-ch | Splügen |
| Ramosch | Stampa |
| Riom | Sufers |
| Rona | Sur |
| Rongellen | Susch |
| Rossa | Tarasp |
| Roveredo/GR | Tinizong |
| Salouf | Tschierv |
| Samedan | Tschlin |
| Samnaun | Valchava |
| Santa Domenica | Verdabbio |
| Santa Maria di Calanca | Viscosoprano |
| Santa Maria di Castello | Zernez |
| St. Moritz | Zillis-Reischen |
| San Vittore | Zuoz |

Elenco delle località del Cantone del Vallese situate lungo il confine italo-svizzero alle quali si applica l'accordo stipulato tra i Governi svizzero ed italiano concernente la traslazione di salme nel traffico di confine.

Praz de Fort: La Peule, Ferrex, La Fouly, Le Clou, La Seiloz, Branche, La Louage, Arlaches, Ville d'Issert, Som la Proz.

Gran San Bernardo: Cantine de Proz, Bourg St-Pierre, Allèves.

Gondo: Gabi, Simplon, Eggen, Guggenen, Engeloch, Simplon-Hospiz, Rotwald, Berisalp, Ried, Lauenen, Glis, Brig, Naters, Zermatt, Saas-Fee.

Dal Gran San Bernardo a Gondo e da Briga a Ulrichen non vi è alcun traffico di frontiera.

Elenco dei comuni della provincia di Varese situati entro una distanza di km 10 dalla Svizzera

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. Agra | 19. Germignaga |
| 2. Arcisate | 20. Lavena Ponte Tresa |
| 3. Bedero Valcuvia | 21. Luino |
| 4. Bisuschio | 22. Maccagno |
| 5. Brinzio | 23. Malnate |
| 6. Brissago Valtravaglia | 24. Marzio |
| 7. Brusimpiano | 25. Masciago Primo |
| 8. Cadegliano Viconago | 26. Montegrino Valtravaglia |
| 9. Cantello | 27. Pino Lago Maggiore |
| 10. Cassano Valcuvia | 28. Porto Ceresio |
| 11. Castello Cabiaglio | 29. Porto Valtravaglia |
| 12. Castelveciana | 30. Rancio Valcuvia |
| 13. Cremenaga | 31. Tronzano Lago Maggiore |
| 14. Cuasso al Monte | 32. Valganna |
| 15. Cunardo | 33. Val Marchirolo |
| 16. Curiglia con Monteviasco | 34. Varese |
| 17. Dumenza | 35. Veddasca |
| 18. Ferrera di Varese | 36. Viggìù |

Elenco dei comuni della provincia di Como situati entro una distanza di km 10 dalla Svizzera

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. Albiolo | 20. Lurate Cacicvio |
| 2. Bregazzo con Figliaro | 21. Maslianico |
| 3. Binaco | 22. Moltrasio |
| 4. Bizzarone | 23. Montano Lucino |
| 5. Blessagno | 24. Olgiate Comasco |
| 6. Brunate | 25. Oltrona di San Mamette |
| 7. Cagno | 26. Pello Intelvi |
| 8. Campione d'Italia | 27. Ponna |
| 9. Canasco Intelvi | 28. Porlezza |
| 10. Castelnuovo Bozzente | 29. Ramponio-Verna |
| 11. Castiglione d'Intelvi | 30. Roderò |
| 12. Cernobbio | 31. Ronago |
| 13. Como | 32. San Fedele d'Intelvi |
| 14. Faloppio | 33. San Fermo della Battaglia |
| 15. Gironico | 34. Solbiate |
| 16. Laino Intelvi | 35. Uggiate-Trevano |
| 17. Lanzo Intelvi | 36. Valsolda |
| 18. Lieto Colle | 37. Vestreno |
| 19. Lipomo | |

Elenco dei comuni della provincia di Novara situati entro una distanza di km 10 dalla Svizzera

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. Cannobio | 4. Varzo |
| 2. Re | 5. Trasquera |
| 3. Malesco | |

Elenco dei comuni della provincia di Sondrio situati entro una distanza di km 10 dalla Svizzera

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. Isolato | 5. Villa di Tirano |
| 2. Piuro | 6. Tirano |
| 3. Villa di Chiavenna | 7. Sernio |
| 4. Bianzone | 8. Lovero |

Elenco dei comuni della provincia di Bolzano situati entro una distanza di km 10 dalla Svizzera⁵

⁵ Introdotta mediante scambio di note del 29 ott./6. nov. 1951 (RU 1952 304).

1. Tubre
2. Glorenza
3. Prato allo Stelvio

4. Sluderno
5. Malles Venosta
6. Curon Venosta